

УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК НОВИЙ ШЛЯХ

THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN HEBDOMADAIRE UKRAINIEN

**20-та річниця
Незалежності
України**

**20th Anniversary
of Ukraine's
Independence**

Четвер, 18 серпня 2011, Рік 81, Число 32 • Thursday, August 18, 2011 Volume 81, Number 32

Opposition to March on Independence Day

(Interfax-Ukraine) Eleven opposition forces have agreed to mark Ukraine's Independence Day jointly, said first deputy leader of the Batkivschyna Party Oleksandr Turchynov. "All opposition forces will gather at the Taras Shevchenko monument at about 11 am and then march along the streets of Kyiv," he told reporters near the Pechersky District Court on August 15. A joint rally will be held afterwards on Mykhailivska Square, he said. "Since the authorities have refused to celebrate Independence Day decently, let us unite and march along the streets of Kyiv and demonstrate

that 'independence' is not an empty word for us. It is our life and our future," he said.

Turchynov urged participants in the rally on Khreschatyk Street near the Pechersky Court, which is hearing the gas case against ex-prime minister and Batkivschyna leader Yulia Tymoshenko, to join in this action.

Reports indicated earlier that Kyiv Mayor Oleksandr Popov said on August 12 that he would file an inquiry with a court on whether mass opposition actions on Independence Day on August 24 are lawful, if applications for such actions arrive.

Суд знову відмовився звільнити Тимошенко



15 серпня Печерський районний суд Києва відмовив у задоволенні клопотання про звільнення експрем'єра України Юлії Тимошенко на поруки громадських діячів.

Мотивуючи таке рішення, суддя Родіон Кіреєв підкреслив, що суд не встановив обставин, які б дозволили змінити запобіжний захід.

Раніше Тимошенко висловила переживання, що у зв'язку з тим, що вона утримується в одній із камер Лук'янівського слідчого ізолятора, у ньому не вистачає місць для справжніх злочинців.

Водночас захисник Тимошенко Микола Сірий зазначив, що утримання її під вартою не відповідає громадському інтересу, оскільки фінансово не вигідне державі.

Він підкреслив, що якби Тимошенко була звільнена, то можна було б заощадити кошти державного бюджету, які витрачаються на конвой, на утримання в СІЗО і на посилену охорону залу суду.

Зазначимо, що це вже шосте клопотання сторони захисту про зміну запобіжного заходу для Тимошенко.

Водночас, як заявляють у Державній пенітенціарній службі України, Юлія Тимошенко в Київському слідчому ізоляторі утримується без будь-яких привілеїв.

Там також спростували інформацію про загрозу життю Тимошенко у СІЗО.

"Керівництво установи усвідомлює рівень відповідальності щодо безпеки Тимошенко та інших публічних осіб, які наразі утримуються в цьому ізоляторі, і вживає для цього всіх необхідних заходів", – йдеться в заяві.

У прес-службі підкреслили, що на сьогодні інформації про загрозу життю чи здоров'ю будь-кому із ув'язнених в Київському СІЗО немає.

Як відомо, раніше Тимошенко висловлювала стурбованість тим, що в СІЗО її можуть вбити.

Europe's Largest Solar Power Plant to Open in Ukraine

(Worldwide News Ukraine) - By the end of the current year the newly built solar power plant in Crimea is set to reach the production rate of 100,000 megawatt-hours of electricity in a year. This rate makes the station the most powerful solar power plant ever built in the region and one of the largest in the world. A power plant of this calibre is estimated to reduce Ukraine's carbon dioxide emission by 80,000 tons.

The solar power plant in Okhotnykovo, Crimea, is a part of

the country's national Natural Energy project. The State Agency of Ukraine for Energy Efficiency and Energy Conservation (SAUEEEEC) launched the project in 2010. It is aimed at producing electric energy from "clean" sources - the sun and the wind - in the amount of 2,000 MW. The objective of this initiative is to supply low transportation cost electricity and preserve the environment. SAUEEEEC expects the production share of alternative energy to make up to 30 percent of the Ukrainian energy market before 2015.

The Okhotnykovo plant will provide an output of 80 MW making it the largest solar power plant in Europe. Currently, the largest solar power plant is located in Italy and produces 72 MW.

Новий Шлях

The New Pathway Publishers, Limited
145 Evans Ave., Suite 210,
Toronto, Ont., M8Z 5X8 Canada

Publications mail agreement No. 40005756



**Canada-Ukraine Chamber of Commerce
6th Annual Independence Day
GOLF TOURNAMENT FUNDRAISER
August 22, 2011**

Lionhead Golf & Country Club, 8525 Mississauga Rd., Brampton, ON Tel.: 905-825-2877 or visit www.cucc.ca

MP Ted Opitz Supports Call for Democracy in Ukraine

August 12, 2011, Toronto - Speaking at a rally held in front of the Ukrainian Consulate General in Toronto [on August 8], Etobicoke-Centre Member of Parliament, Ted Opitz, joined hundreds of Ukrainian-Canadians who gathered to protest the recent arrest of former Prime Minister Yulia Tymoshenko in Ukraine. Mr. Opitz thanked Walter Derzko, the organizer, for the opportunity to speak. The rally was attended by representatives of many Ukrainian-Canadian non-governmental organizations.

Mr. Opitz told the crowd that he was proud that Canada's Minister of Foreign Affairs, [the Hon.] John Baird, had taken swift action to issue an official statement expressing Canada's serious concern over the apparently politically-motivated arrest of former Prime Minister Yulia Tymoshenko, the leader of Ukraine's opposition.

In a statement issued on August 6, Canada's Foreign Minister John Baird was unequivocal in his condemnation: "Canada is concerned by the apparently politically motivated persecution, and now arrest, of Yulia Tymoshenko. The appearance of political bias in judicial proceedings undermines the rule of law. Canada urges the Ukrainian government to strengthen judiciary independence and continues to support efforts to build a peaceful, democratic and prosperous society in Ukraine," said Minister John Baird.

In his remarks, Ted Opitz under-

scored Canadian Prime Minister Stephen Harper's clear stance on the question of democracy and human rights in Ukraine. According to Mr. Opitz: "The Prime Minister set the tone for Canada-Ukraine relations in his historic speech in Lviv, when he stated that "the cornerstone of Canada's foreign policy is the promotion of such values: freedom, democracy, human rights and the rule of law, and all the institutions that come with them: property rights, an impartial judiciary, and above all, freedom of expression and a free press."

Mr. Opitz played an integral role in organizing Prime Minister Stephen Harper's historic trip to Ukraine this past October, during which time the Canadian Prime Minister made clear that Canada-Ukraine bilateral relations would be shaped by the latter's adherence to such principles as the rule of law and an impartial judiciary.

The concerns raised by the Canadian government over the arrest of Tymoshenko have been expressed by other countries, including the United States, Germany, France, Britain, and the European Union.

Mr. Opitz has vowed to monitor the situation in Ukraine and will continue to consult regularly with Canadian NGO's who are engaged in promoting human rights and democracy in Ukraine. He continues to urge the Government of Ukraine to uphold its international commitments by adhering to all democratic values and the rule of law.

Canadian Officials Send Protest Letter to PM Harper

(Kyiv Post, August 10, 2011)

August 9, 2011

Dear Prime Minister Stephen Harper:

The imprisonment by Ukrainian authorities of the former Prime Minister Yulia Tymoshenko has led to international criticism of the apparent use of the law to carry out political persecutions in Ukraine. We are proud, therefore, of the forthright statement by the Minister of Foreign Affairs, John Baird, condemning the Ukrainian action. We would ask the Canadian government to take one further step and make it clear to the Ukrainian authorities that conclusion of the free trade agreement with Ukraine now under negotiation will depend on the Ukrainian government respecting in letter and spirit the rule of law, human rights and democratic freedoms.

With warm regards,

Derek Fraser, Ambassador for Canada to Ukraine (1998-2001)

Nestor Gayowsky, Consul-General and *Chargé d'Affaires* for Canada to Ukraine (1990-1992)

Stewart Goodings, Assistant Deputy Minister, Ottawa and BC (retired)

Kenneth T. Hepburn, Senior Assistant Deputy Minister, Communications (retired)

François Mathys, Ambassador for Canada to Ukraine (1992-1995)

REAL ESTATE

By Larysa Pryshlak

Selling Your House in the Summer

Selling a house in the summer is in some ways easier than in cold snowy winter weather. The slower pace of summer relaxes buyers and makes them more inclined to take their time when inspecting their potential home, especially spending time in the garden and on the patio. Buyers can be influenced to put in an Offer to Purchase by a lush, beautifully maintained garden, a charming and inviting patio or the cool shimmering blue waters of a backyard swimming pool. The greenery of trees and landscaping in the neighbourhood enhances the curb appeal of the home providing the buyer with a good feel for its surroundings.

When preparing a home for sale in the summer, a great deal of attention should be given to the exterior of the house and the landscaping. Just as one would stage the interior of a house, so the exterior grounds should be staged in the summer. There needs to be a natural flow from the interior to the outside patios and gardens. Windows and patio doors must be sparkling clean and if possible open to the outdoors. If it's extremely hot outside, the house should be cooled down before any showings. Offering a refreshing beverage to the buyers will make them feel welcome, and able to imagine an enjoyable summer lifestyle in this house soon to become their home.

Thank you for your business, support and friendship. If you would like advice regarding your home and the current real estate market, please do not hesitate to call me.

ALWAYS MINDING YOUR HOME



HomeLife/Cimerman
Real Estate Ltd., Brokerage

909 Bloor St. W., Toronto ON M6H 1L2
Independently Owned and Operated REALTOR

Larysa Pryshlak
Broker

Bus.: 416-534-1124

E-mail: larysapryshlak@rogers.com



Yushchenko Refuses to Testify at Tymoshenko Trial

(Interfax-Ukraine) Former Ukrainian President Viktor Yushchenko has refused to come to court for questioning as a witness in the Russian gas supply contract case against former Ukrainian Prime Minister Yulia Tymoshenko, the Web publication *Ukrainska Pravda* reported on August 15.

On August 12, "Pechersky Court's office received a letter signed by Yushchenko, in which he, on the one hand, fully confirms his testimony provided during the pretrial investigation, and, on the other hand, he refuses to come to court for questioning," said Mustafa Najem, the article's author. The journalist noted that according to unverified reports, the fax message received by the court's office contains the stamp of the Our Ukraine Party office, rather than Yushchenko's signature.

According to the publication, on August 8, the presidium of Our Ukraine Party decided to appeal to Yushchenko with a request "not to legitimize [Tymoshenko's] political persecution through his participation." The publica-

tion also wrote that the presidium had taken a decision under which no Our Ukraine Party member can testify in the trial of Tymoshenko.

Failure to appear in court and a written message confirming the testimony provided earlier are not envisaged by any article of the Criminal Procedure Code. [However] "If a witness does not appear in court without any reasonable excuse, the court has the right to bring him to court by force using Interior Ministry bodies," said Najem.

On August 4, the Pechersky District Court of Kyiv ordered the Prosecutor General's Office of Ukraine to establish the whereabouts of witnesses in the gas case opened against former Ukrainian Premier Yulia Tymoshenko: Yushchenko, former Ukrainian presidential envoy for international energy security Bohdan Sokolovsky, former First Deputy Head of the Secretariat of the President of Ukraine Oleksandr Shlapak, and former Finance Minister Viktor Pynzenyk.

“Україна перестала бути ідейною провінцією...”

Богдан Червак,
перший заступник голови ОУН

Головною особливістю цього річного відзначення Дня Незалежності стане так зване “неоднозначне ставлення” до цієї дати з боку українського політикуму. На жаль, є і будуть такі політичні сили і політики, які стверджуватимуть, що Незалежність України принесла українцям велике лихо, “проект незалежна Україна не відбувся” і взагалі цю дату не можна називати святом.

Будуть, звичайно, протилежні твердження, адже для значної кількості наших громадян цього річний ювілей – це велике національне свято. У будь-якому випадку існує потреба дати оцінку ювілею.

1. Незалежність України, 20-ту річницю якої відзначаємо, не була “манною небесною”, подарунком долі і аж ніяк збігом історичних подій, пов’язаних з розвалом радянської імперії. Незалежність – це закономірний результат тривалої боротьби українського народу за своє право бути господарем на власній землі. При цьому шлях до Незалежності для українців був не лише тривалим, але й тернистим. За право мати свою державу заплачено високу ціну: життя мільйонів українців, в тому числі життя тисяч членів ОУН і УПА, які у минулому сторіччі зі зброєю в руках боролися за самостійну Україну.

2. Незалежна Україна, якій уже 20 років, аж ніяк не може вважатися реалізованим національним ідеалом. Більше того, існують усі підстави вважати, що нинішня Українська держава кардинально відрізняється від тої візії, яку зберігали у своїх серцях цілі покоління борців за наці-

ональну державність.

Передусім нинішня Україна не є державою української нації, національною за змістом, формою і духом країною. Проте навіть така Україна для нас є великою цінністю, суверенітет і соборність якої ми будемо захищати усіма доступними нам методами. Інша позиція, зокрема та, яка зводиться до закликів “треба ще вибороти незалежність”, – безперспективна і шкідлива, оскільки відкидає українців на маргінес сучасного суспільно-політичного життя, а отже, не дає можливості включитися в реальну боротьбу за “українську Україну”.

3. На жаль, сьогодні в суспільстві панує здебільшого “шлунковий” підхід для оцінки найбільшого державного свята. Його важливість чи неважливість окремими діями сприймається виключно у розрізі набуття матеріальних благ. Так мислять хохли, малороси або ж колаборанти і зрадники.

День Незалежності України, зокрема 20-ту річницю, слід розглядати передусім у розрізі історичної зрілості українського народу, його місії і призначення. Так-от, 20 років Незалежності означають, що нарешті з’явилося нове покоління українців, ровесників Незалежності, які не обтяжені радянським минулим, імперськими догмами, а головне – не уражені комплексом національної меншовартості. Саме це покоління, рано чи пізно, опиниться біля керма країни та забезпечить її подальший розвиток як національної і сучасної європейської держави.

4. День Незалежності, без сумніву, має спонукати до означення нових національних цілей. Як не парадоксально це звучить, але головна мета для нації і держави та ж, що

і 20 років тому. На часі – збереження та зміцнення державного суверенітету та територіальної цілісності України. Але якщо 20 років тому загрози суверенітету і територіальній цілісності в основному виходили з-поза меж держави, то сьогодні головна небезпека – внутрішня, а саме існування потужної “п’ятої колони”, відсутність консолідуючої ідеї-мети. Якщо українське суспільство, влада, політикум зможуть дати гідний виклик цій основній загрозі, Україна отримає усі можливості утверджуватися як національна і могутня держава.

5. На двадцятому році Незалежності особливо гостро відчувається криза національної ідентичності. Безліч економічних, соціальних, зовнішньополітичних проблем у державі, не кажучи вже про проблеми культури і духовності, на пряму пов’язані з неналежним рівнем національного самоусвідомлення. Двадцять років Незалежності – достатній час, аби переконатися в абсолютній істині: не може бути успішною нація, яка не розуміє, не

усвідомлює або ж ігнорує проблеми власної ідентичності. Нація без історичної пам’яті, своєї помісної Церкви, рідної мови, культури, духовності і традицій нікому не цікава і безперспективна. І тут не обійтись без націоналізму, який неминуче стане головним чинником утвердження державності нашої нації.

Нещодавно Інститут соціології НАН України оприлюднив невітшну статистику. Виявилось, що на 20-му році Незалежності кількість прихильників суверенітету України зменшилася майже вдвічі порівняно з 1991 роком.

Отже, бій за самостійну Україну триває, і немає сумніву, що українська нація перемає. Підставою для такого оптимізму були і будуть слова великого О. Ольжича, які він написав з нагоди іншого ювілею – 20-ї річниці Української революції 1917-1920 років: “Найбільшим скарбом, який винесла українська нація в 1917-1920 рр., є духовна суверенність. Україна перестала бути ідейною провінцією, її духовність відтоді – самобутня і самодостатня; реалізація цієї духовності – в майбутньому. Віднайшовши героїчний життєвий ідеал, Нація не боїться вже ніяких фізичних ударів. З почуттям вищого благословення на чолі, назавжди упевнена на своєму шляху, в революції народжена сучасна Україна спокійним ликом зустрічає негоду й бурі, знаючи, що вони розвіються, а Вона Буде!”

**Чи Ви потребуєте
допомоги адвоката?
Ми можемо Вам
допомогти.**



Тарас Грицина Петро Гамівка

Подзвоніть до нас за приємною і професійною обслугою

Bloorcourt Professional Centre, 1081 Bloor Street West, Suite 200

(416) 532-8006

СВІТОГЛЯД



ЩОСУБОТИ
8:00 веч.





Where did the Trident come from?

Scholars offer yet another hypothesis on the origins of Ukraine's National Coat of Arms

By Olena Yakhno,
The Day

The Historical Museum recently launched the All-Ukrainian exhibit "History of the National Coat of Arms of Ukraine," commemorating the 20th anniversary of the independence of our nation.

The exhibit is broad in its substance and can thus be shown anywhere - at a school and at the Supreme Council's premises [*Verkhovna Rada*], at a minimum cost, as security and transportation costs are very low this way. "Original exhibits are expensive, and so they require proper storage and security," the Ukrainian People's Republic Museum director Oleksandr Kucher explained. "But people need to know at least some basic things. This exhibit may be brought to any village." It presents about 150 images of unique antiquities from various Ukrainian museums. Originals of some of them are available in various rooms of the Historical Museum itself.

The organizers of the exhibition, the scholars Oleksandr Bielov and Heorhii Shapovalov have proposed their own theory on the origin of the Trident. In their opinion, our national symbol

dates back to ancient civilizations of the Mediterranean and is strongly associated with deifying the Sun as the creator of life (symbolized by the cross) and the anchor as a life-saving device (symbolized by the trident).

One of the most interesting and vivid pieces is devoted to Pope Clement I [made Saint], who was drowned in the Black Sea with an anchor tied to his neck. According to a legend, there were Christians present at the Pope's execution. They prayed and begged to give them a chance to bury Clement according to Christian rites, and a miracle happened: the sea receded from the shore and they found the body of Clement on a temple-like rock. The anchor lay near the martyr's body. The exhibit illustrates how the Saint's symbol (anchored cross) came to be stamped on coins of Kyivan Rus'.

"We attempted to summarize the works of our predecessors and offer our own hypothesis. It is not an eternal truth, only an opinion. However, we see it as a well-founded one. As for the trident's origins as a version of the anchor - it is recorded in The Bible. Read Paul the Apostle, he says it all: 'We have this hope as an anchor for the soul, firm and secure'. (Hebrews 6:19)," Bielov told

The Day.

However, some scholars disagree. Why, they ask, would an agricultural people have the anchor as their symbol? This is somewhat unreasonable. It would be something related to agriculture instead.

Currently, there are over forty theories on the origins and interpretation of the meaning of the trident. Some see the trident as the image of the upper part of the Byzantine royal sceptre, or the Scythian royal sceptre, or crown - something that symbolizes state authority. Other researchers believe that the trident resembles a bird's shape, being an embodiment of the Viking raven, Viking falcon or dove of the Holy Ghost. Many experts suggest that this symbol is an emblem associated with a specific element of everyday human life — the Viking helmet, axe, flag, fishing device, bow and arrow, grain ear, etc. There is yet another opinion, which perceives the trident as the Cyrillic letter which used to have a numerical meaning, too, corresponding to the figure "3".

Philosophers offer some more interesting opinions on the origins and meaning of the trident. They interpret this sign not as an exact or stylized image of some material object, but

as a symbolic depiction of some idea, concept or phenomenon. Some believe that St. Volodymyr's Trident is a symbol of the idea of state authority. Others see it as a symbol of power over the three worlds - heaven, earth and hell, or a symbolic key to understanding the alphabets of the Earth. Some suggest that the trident is a monogram of Cyrillic letters that begin the word (search), meaning that the trident is a reminder of nature's laws created to increase human activity and instill responsibility for its development.

Most hypotheses are undermined by the trident's antiquity as a symbol. Long before the emergence of the Christian Church, it was used by Trypillian culture communities and other peoples, with 59 percent of the national coats of arms in modern Europe containing some variety of trinitarian symbols (triangular crowns, three-merloned towers, triple signs, trefoils, etc.).

On February 19, 1992, for the first time in the modern history of our country, "the golden trident on the blue shield" was adopted as the National Coat of Arms of Ukraine. This is our symbol, and we are proud of it, whatever its origin.

Shevchenko in Ottawa – Monument Project Final Fundraising Appeal



Dear Supporters and Prospective Donors!

On June 26, 2011, a magnificent monument to Taras Shevchenko, the National Poet of Ukraine, was unveiled in Ottawa as part of a series of nation-wide celebrations of the 120th Anniversary of Ukrainian Settlement in Canada and the 20th Anniversary of Ukraine's Independence.

This attractive monument consists of four bronze figures: a young and proud Taras Shevchenko, and three figures from his literary works: Kateryna, Haidamaky and Bandurist (Kobzar). The sculptures were created by the renown Ukrainian-Canadian sculptor Leo Mol and the elegant design of granite bases by the recognized Ukrainian-Canadian architect Radoslav Zuk.

The monument will serve as *lasting tribute* to the contributions of more than 1.2 million Ukrainian-Canadians in the founding of this great nation.

This project was sponsored by the Ottawa Shevchenko Monument Committee in partnership with the Embassy of Ukraine and support of

the Shevchenko Foundation, Ukrainian Canadian Congress, and the Ukrainian community of Ottawa.

We are in the final phase of our fundraising drive to raise the remaining \$50,000 required to complete the project. We need your support now.

This is an excellent opportunity to be associated with an important Ukrainian-Canadian heritage project and a monument you can proudly take your family and friends to visit. If you have not seen the monument, we encourage you to visit the site and seriously consider becoming a donor.

There are three levels of giving:

- Benefactors \$500 - \$4,999
- Patrons \$5,000 - \$9,999
- Founders \$10,000 plus.

By making a donation at one of these levels, your name, the name of a loved one, family or name of an organization will be engraved on special plaques affixed to the donor wall. Donations under \$500 are also welcome and will be recognized on the website and, along with all donors, in a souvenir booklet and newspaper ads to be produced this year.

To see the many videos and photos of the unveiling ceremony and list of donors, please visit the website at: www.infoukes.com/tarasinottawa.

Please make cheque payable to: **Ottawa Shevchenko Monument** and mail it directly to the Shevchenko Foundation, 202-952 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3P4. You can also donate at any branch of Buduchnist Credit Union, through your own Ukrainian credit union or by contacting the Committee Chair. You will receive an income tax receipt for your donation.

Join others in commemorating the legacy of Ukrainian Canadians on this 120th anniversary of their settlement in Canada by donating to this monument to the *Bard of Ukraine – Taras Shevchenko*.

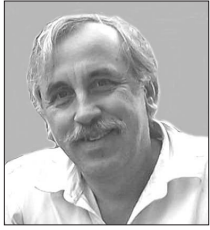
Сподіваємось на Вашу щедрість та підтримку для завершення цього великого історичного проекту.

On behalf of the organizing partners,
Orest Dubas, Chair,
Ottawa Taras Shevchenko
Monument Committee

Ihor Ostash
Ambassador of Ukraine to Canada

July 2011

Your contribution is needed today to make this important heritage project a success!



The View From Here

By Volodymyr Kish

Going Back

I will be leaving this week for a two week trip to Ukraine after an absence of some four years. Much has happened since I was there last, and I am looking forward to seeing first-hand what the current mood is and gaining some sense of what the near future may hold for this troubled country.

Part of that will come during the formal sessions of the World Forum of Ukrainians as well as the annual meeting of the Ukrainian World Congress, which I will be attending as a guest. Equally important though, will be the time I will be able to spend afterwards with friends and family throughout Central and Western Ukraine. It is in their and their countrymen's thoughts, hopes, feelings and opinions that the future of this beleaguered country lies.

Twenty years after independence, Ukraine continues to struggle towards becoming a truly democratic country. As it reaches for a European future, it is being hampered by historical and political baggage from its past. The legacy of several centuries of oppression by its northern neighbour continues to haunt its efforts, as the leftover Russian elite from Soviet colonial rule continue to control the levers of political and economic power. At the same time, the majority Ukrainian population, inexperienced and naïve in the art of the political game, wallow in endless infighting and factionalism, no doubt fuelled behind the scenes by the judicious application of almost limitless funds of the ruling oligarchs who are well versed in the tactics of dividing and enfeebling their opposition.

And yet we should not take the current situation as cause for despair. For all of its current deficiencies, Ukraine is still a fairly open country. There is still a free press, which albeit under some pressure, can and does criticize the government in power. Although political persecution is increasingly becoming a concern, particularly with the recent legal assaults on former Yanukovich rival Yulia Tymoshenko, it is still nowhere near as pervasive and brutal as in Russia or Belarus. The government, despite a noticeable

rapprochement with the Putinocracy of its Russian neighbour, has no desire to return Ukraine to colonial status, but is rather seeking some kind of political state in equilibrium between the Europeans and the Russians. And while the official economy is steps away from bankruptcy, the country remains blessed with agricultural and other resources that are the envy of most of its European neighbours.

There is nothing in the current situation in Ukraine that four or five years of effective and competent government couldn't solve. In addition, one must take into account the fact that Ukrainians are not the politically passive masses that their Russian neighbours are. The more that Yanukovich attempts to reverse the progress and reforms of the past decade, the more he risks re-awakening the same forces that already once previously deposed him from power. He must realize too, that if something similar occurs again, the consequences for him are not likely to be as benign as they were after the Orange Revolution. The Ukrainian population is not going to be fooled twice.

I should of course qualify all of the above with the caution that my views and analysis of the situation in Ukraine come from the perspective of one looking at things from the distant and comfortable viewpoint of the Ukrainian community in Canada. While it is true that I make a point of studying as many Ukrainian sources of information as I can and have an extensive network of contacts in Ukraine, nothing beats being on the scene to get a true sense of the spirit of the nation and where it seems to be heading.

All of which is why I am greatly looking forward to spending the next two weeks in Ukraine, both in the centre of the political maelstrom in Kyiv, as well as in the towns and villages where my many relatives live. During that time, I hope to get a deeper and more informed understanding of the current reality, and form some reasoned conclusions as to where the country is heading, both short term and long term.

Can the Tymoshenko fiasco bring salvation?

Oksana Bashuk Hepburn,
Kyiv Post, August 10, 2011

On the eve of its 20th birthday, politics in Ukraine are not good. Its President and other key players - Russia, the family of global democracies, the diaspora - need a turnaround if they care about moving forward, image and peace. It may surprise, but the fiasco involving the August 5 arrest of ex-Prime Minister Yulia Tymoshenko could become the catalyst for such good tidings, if wisdom prevails.

Although Russia has influenced political backsliding in the neighbourhood, it is Ukraine's President who is responsible for the mess at home. Most odious, of course, is the persecution of the opposition with the over-the-top arrest of Tymoshenko. It was precipitated by her request to have Prime Minister Mykola Azarov's testimony translated into Ukrainian, the official language of the country! If consequences weren't so dire, the situation would be laughable. But President Viktor Yanukovich is playing with a time bomb and must defuse it or the situation may turn catastrophic. Some countries moved to higher diplomatic and military alert. However, things are rarely simple and the Slavic world has a long history of "enigmas wrapped in riddles" situations; this one is no exception.

Consider this.

Russia's displeasure with Yanukovich has been growing for months. His worst "offence" was to say no to Russia's customs union proposal. Russia means to use Kyiv's tragic comedy to isolate him further and to cave. Statements in support of the rule of law in Ukraine are designed to reinforce this view and deny Ukraine the President's preferred option, entry into a European trade agreement.

How ironic!

By refusing Russia, Yanukovich - for the first time since he's been in office - united the oligarchs, patriotic citizens and the Ukrainian diaspora. None want Ukraine to join. In retaliation, Russia slapped tariffs on Ukraine's steel and other commodities and cancelled Russian President Dmitry Medvedev's visit. [Russia] is bestowing a prestigious award on former President Leonid Kuchma, under renewed investigation for the 2000 murder of journalist Georgiy Gongadze. Moscow's Patriarch Kirill is a regular emissary, urging submission or threatening with the Wrath of God. The situation is Shakespearean in scope and complexity; and Russia aims to win.

And so should Ukraine. But how? The President's disdain for democratic values is isolating him from those who

might assist. Since Tymoshenko's arrest, criticism by democracies has hardened. For the first time, the Ukrainian diaspora is pressuring its governments to tie agreements and funding to concrete political change. Yanukovich is trapped. Politically isolated leaders tend to make bad decisions. It is possible that too much distancing by democracies at this time will give Russia *carte blanche* to have its way, which is the very opposite of what he, Ukraine, the West and the diaspora would like.

As difficult as it is, the situation can be turned around, providing the right steps are taken. To redeem himself, Yanukovich must return to the rule of law. For starters, Tymoshenko must go free, the same for former Interior Minister Yuriy Lutsenko and others. Without this, Yanukovich will not get support from Western countries to counter Russia's pressure. The standoff with Russia makes it clear that the old Soviet buddy system is breaking down. Yanukovich must seek new ones or lose.

The release of opposition leaders will send a powerful message at home and abroad that a new era has begun in Ukraine. But global democracies must play their part too. Official statements urging Russia to back off must be coupled with concrete steps to integrate Ukraine into their midst. Canada's potential free-trade agreement is but one illustration of what can be done.

Furthermore, Yanukovich might reconcile with the diaspora and seek its support in rebuilding relations with Western states. The Ukrainian World Congress, a global entity representing international diaspora, is meeting in Kyiv shortly and might consider a *rapprochement* if he acts appropriately.

The benefits of resetting Ukraine on a democratic path are considerable. Above all, Yanukovich can begin to reconcile with his people, a better relationship with the West and the diaspora. There are benefits for Russia, too.

By recognizing that national self-interest of a neighbour is a right which can produce a win-win for both, it will move towards becoming a powerful yet friendly modern state with whom it's a pleasure to do business. This, more than anything, will contribute to a better image it is so anxious to gain. Immediately, it will lower tensions in the neighbourhood.

Much depends on what Yanukovich will do. He should be urged by friends like Canada to just do it and win. And give Ukraine something to celebrate on its birthday.

Oksana Bashuk Hepburn is an international columnist and commentator.

Д-р Зеня Било

ДЕНТИСТ

Повна стоматологічна обслуга
Ласкаво запрошуємо нових пацієнтів
Працюємо в суботу

2175A Bloor St. West
Toronto, Ontario

416.767.3413



УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖЕННИК
НОВИЙ ШЛЯХ
THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN HEBDOMADAIRE UKRAINIEN

To subscribe, call
416-960-3424



Pavlo Hunka

Pavlo Hunka Continues Work on Ukrainian Art Song Project

Joining Hunka on *The Galicians: The Art Songs* is a cast of performers drawn from Canada's finest classical musicians, including sopranos Nathalie Paulin (who joins the project for the first time) and Monica Whicher, mezzo-soprano Krisztina Szaby, tenors Colin Ainsworth and Benjamin Butterfield, baritone Russell Braun, pianists Albert Krywolt, Serouj Kradjian, and Carolyn Maule (also new to the project), and violinist Annalee Patipatanakoon of the renowned *Gryphon Trio*.

Once again, Canada's Roman Hurko will return from New York to produce the recordings. Hurko has most recently been composing his third *Liturgy*, this time to an English text.

Since the triumphant launch of *Mykola Lysenko: The Art Songs*, at the Royal Conservatory's Koerner Hall in Toronto in December 2010, and of *Yakiv Stepovyi: The Art Songs* at the Winspear Centre in Edmonton in February 2011 - celebrated with a 17-minute standing ovation - Pavlo Hunka's operatic commitments have taken him to La Monnaie in Brussels to sing the role of Dikoj in Janaček's *Katya Kabanova*, to the Gulbenkian Arts Festival in Lisbon where he performed the role of Šiškov in Janaček's *From the House of the Dead*, and to the Berlin Staatsoper for a new production of *Wozzeck*, which he performed under the baton of Daniel Barenboim. He will

return to Berlin in the autumn of 2011 for a new production of Smetana's *The Bartered Bride*.

Hunka has been invited to perform a recital of Lysenko art songs on July 8, 2012 at the Passau Kultur Wochen, marking the first time that Ukrainian art songs will take centre stage at one of the most prominent classical music festivals in Europe, fittingly in Germany, the centre of the classical art song.

The composers whose works are showcased in *The Galicians: The Art Songs* are Denys Sichynsky (1865–1909), Stanyslav Liudkevych (1879–1979), Vasyl Barvinsky (1888–1963), Stefania Turkewich (1898–1977), Ostap Nyzhankivsky (1862–1919), Yaroslav Lopatynsky (1871–1936), Nestor Nyzhankivsky (1893–1940), Ihor Sonevtsky (1926–2006), Myroslav Skoryk (1938–), Yevhen Stankovych (1942–), and Myroslav Volynsky (1955–).

Their music reflects the diverse artistic movements prevalent in 19th and 20th century Europe - Romanticism, Verismo, Impressionism, Avant-garde, and Modern - allowing them to be positioned seamlessly amongst composers of other Western European nations. Many of these composers studied in Vienna, Prague, Berlin, Paris, and London, adopting an array of styles to blend with their Ukrainian influences. All deserve to be mentioned in the same breath as other world famous European composers.

Ukraine's first female classical composer, Stefania Turkewich, is included in the group of 11. After years of research, Hunka finally located her

works when Zoya Nyzhankivskiy, the daughter of Turkewich, attended an operatic performance of his in Geneva in 2010. They became acquainted and Nyzhankivskiy introduced Hunka to her younger sister, Maria, a psychology professor retired from Cambridge University in England. It was Maria who made available the 19 exquisite art songs composed by her mother. Now, the artists recording *The Galicians: The Art Songs* have the privilege of performing these songs from handwritten original manuscripts of the 1920s, 1930s, and 1940s.

According to Hunka, "As Lesia Ukrainka is the first daughter of Ukrainian poetry, so Stefania Turkewich is the first daughter of Ukrainian classical music. All Ukrainians and, indeed, the whole world must hear of this unique woman who has made a massive contribution to classical music culture."

Turkewich's music reflects influences of Claude Debussy, Arnold Schoenberg, early Alban Berg, Benjamin Britten, and Kurt Weill. She studied in Lviv and Vienna, and in Berlin with Arnold Schoenberg. The artists recording her music have been enchanted by the unique voice found within the music of this avant-garde composer, with its fragility, intimacy, and exquisite melodic line.

The Ukrainian Art Song Project continues to attract supporters and admirers internationally, as word of its accomplishments spreads and as music lovers learn more about Ukraine's world-class composers and the invaluable legacy the Project is creating.



Конгрес Українців Канади - відділ в Едмонтоні
Ukrainian Canadian Congress - Edmonton Branch

**20-та Річниця
Незалежності України**



**20th Anniversary of
Ukraine's Independence**

Головний промовець - Володимир Зарицький
Виконавчий директор Центру відносин США-Україна, Нью-Йорк, США

Concert and BBQ

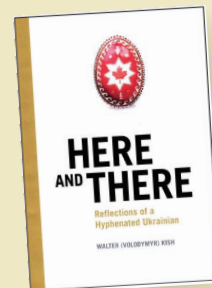
Квитки:
\$15.00 - вступ
\$20.00 - при дверях
Діти до 12 років - безкоштовно
Марія 780-655-2213
Орбіт 780-422-5693
Міст 780-424-1777
Українська Книгарня 780-422-4255

**Sunday, August 28, 2011
@ 2:30 pm**

**Ukrainian Youth Unity Complex
9615-153 Ave. Edmonton, AB.**

Дизайн: Бу-Сабіа Нісретдіно

BOOK by Walter Kish



New Pathway Publishers and Walter (Volodymyr) Kish, a regular columnist with this newspaper, have announced the publication of his first book, *Here and There - Reflections of a Hyphenated Ukrainian*. It is a compilation of the best of Kish's weekly columns published in The New Pathway. They have been grouped into chapters by theme, including Ukrainian History, Language, Culture and Traditions, Humour, Post Soviet Ukraine, The Orange Revolution, Daily Life, Kyiv, Lviv, Travel in Ukraine and Miscellaneous.



Walter Kish

The book can be ordered from The New Pathway. The price is \$25.00. For more information, call 416.960.3424

Published by New Pathway Publishers with the generous support of the UNF Foundation and the Shevchenko Foundation



**TORONTO
UKRAINIAN
FESTIVAL**

**NORTH AMERICA'S LARGEST
UKRAINIAN STREET FESTIVAL!**

**Friday, Saturday, Sunday
September 16-18, 2011**

Концерт ансамблю “Чайка”

5 червня у шкільній аудиторії Сер Аллан МакНеб відбувся річний концерт хорово-танцювального ансамблю “Чайка” при Філії Українського Національного Об’єднання в Гамільтоні, завершуючи навчальний рік співи й українських народних танців.

Темою цьогорічного концерту були пригоди “Червоної Шапочки”, з включенням сценічних уривків казки поміж виконанням програмних точок співи й танців.

Вітаючи присутніх, керуючий голова ансамблю Тарас Яцків зазначив: “Ансамбль “Чайка”, починаючи з 1957 року, продовжує гуртувати покоління за поколінням з метою збереження української культурної спадщини та ідентичності в Канаді”.

У вересні 2010 року започаткували навчання вісімдесят осіб, які мали нагоду брати участь у мистецьких програмах, окрім річного концерту. Протягом навчального року двічі виступали в Монреалі, в Торонто, а також багатоосяжно в Гамільтоні. Нашим танцюристам висловлено признання після кожного виступу за досконале виконання.

Успіхи школи відображають спільні інтереси й присвяту відповідальних зокрема осіб. Признання й подяка належить інструкторам хору й танців, які щотижня під час навчання старанно вживають творчу винахідливість привити учням любов до спадщини українських культурних надбань.

Зангажованим у придбанні й координації народної ноші, які протягом сезону навчання безупинно піклуються цим, а також комітету “Бінго” й тим, що допомагають, вкладають час, сприяючи ансамблю з фінансовими ресурсами, – щира подяка. А молоді й батькам – побажання провести безпечно та безтурботно літо.

Програма розпочалася славними – канадським та українським. За старосвітським звичаєм, присутніх вітали хлібом та колоссям пшениці в різній народній ноші, приналежній до виконання програмних точок.

Починаючи навчання з семи років, старші танцюристи досягли досконалості народотворчого мистецтва майже на професійному рівні. Під керівництвом Ніли Генік хор старших виконавців переносить пісню глядачів у замріяну закутину країни свого кореня – України, а молодші хористи своїм ентузіазмом і старанням єднали з пережиттям особистого дитинства, повного мрій й сподівань майбутнього.

Українська громада Гамільтону й околиць численно підтримала виконавців концерту, додаючи своєю присутністю подальшого натхнення, зміцнюючи бажання продовжувати споріднення зі своєю спадщиною походження, набувати приятелів на довгі роки.



Приналежність дітей до творчих українських угруповань залежить від батьків, посвяти часу, наполягання не забувати корінь свого походження, зберігати свою ідентичність, побіч виплеканого впродовж років особистого бажання бути приналежними до ансамблю.

Успіх ансамблю “Чайка” понад півстоліття – це посвята батьків, організаторів при організаціях, інструкторів співи й танців, приналежних до здобуття фінансових ресурсів, які стараються допомагати при різних потребах, та української громади Гамільтону й околиць, які щорічно на концертах усіх учасників ансамблю підтримують своєю присутністю.

Виконання народних танців від найменших до старших захоплювало глядачів. Виконавці співи чи танців, повні самопосвяти, виявляли свою спроможність, старання та спритність.

Зворушливо хвилюючим стає виконання спадкоємної народотворчості молоддю, а ще – численною кількістю виконавців у народній ноші.

Українська народна спадщина наскільки багата на народну ношу, що запозичати і поповнювати різними додатковими прикрасами дівочі голови або додавати камзоли відхилює від оригінальності.

У великій мірі успіх концерту посилив музичний супровід, започатковуючи виступи першої і другої частин милозвучними інтерлюдями.

Продовження навчання пісні й танцю в ансамблі “Чайка” невичерпне. У вересні наново розпочнеться навчання. 9 вересня 2011 року в домі Українського Національного Об’єднання в Гамільтоні відбудеться реєстрація молоді, яким виповниться 7 років до 31 грудня. Для 5-6-річних сформується група, якщо буде належна кількість охочих.

Щира подяка Оресту і Галині Гулькам за світлини.

За прес-секретаря
Філії УНО в Гамільтоні
Л. Тиховська



- 1 – Старша група ансамблю “Чайка”
- 2 – Молодша група ансамблю “Чайка”
- 3 – Хор молодших виконавців
- 4 – Танець “Привіт”
- 5 – Старша група виконує танець “Гопак”

Концерт Миколи Сука в Niagara-on-the-Lake

Оксана Бризгун-Соколик

В містечку Niagara-on-the-Lake відбувається вже 13-ий раз у липні і серпні музичний фестиваль "Music Niagara". "Music Niagara" – це неприбуткова організація, яка на кожне літо приготує цікаві концерти, маючи кілька членів дирекції, невеликий склад працівників, багато добровольців та спонсорів. Цього року в період від 16 липня до 13 серпня у понад 40 концертах бере участь близько 70 артистів-виконавців. Це солісти, три тріо, два квартети, один піано-дует, один дуо-концертанте, скрипка, хор і дві танцювальні групи. Найрізноманітніші жанри програми можуть зацікавити найбільш вибагливого слухача.

Одним із концертів, 18 липня в церкві Св. Марка, був виступ улюбленця фестивалю Миколи Сука, якого запрошують на фестиваль майже щороку.

Микола Сук – уродженець Києва. Музичну освіту отримав у Києві та Москві, в Московській Державній Консерваторії здобув докторат як піаніст-виконавець. Там же Master degree як педагог та виконавець камерної музики. Свою кар'єру

розпочав публічним виступом як 8-літній хлопчик. Як піаніст об'їхав 4 континенти, а в 1971 р. здобув першу нагороду і золоту медаль на Міжнародному конкурсі Ліста – Бартока в Будапешті, Угорщина. Виступав з концертами як соліст, з оркестрами та як член камерної

зупинився на постійно в Лас-Вегасі, де в університеті Невада Лас-Вегас є відповідальним за відділ студій клавирних інструментів. В інформативному списку про виконавців Микола Сук поданий як український американський піаніст.

Цей вечір був надзвичайно

творів Микола Сук. На сцені стояли портрети обидвох піаністів.

У другій половині вечора виступив піаніст Микола Сук. У його програмі були три твори Ліста і один Талберга: Ліст – "Фюнерай – Гармоні поетік е реліжіос", "Ле Клош де Женев" зі збірки Анне де Пелерінаж, та "Фантазія квазі соната: Апре ун лектор дю Данте" з тої самої збірки та твір Талберга "Фантазія сюр лопера Moise de Rossini, op.33".

Модератор вечора Том Аллен повідомив, що після концерту будемо голосувати та вирішувати, чи часом Ліст не затінив несправедливо Талберга...

Один твір Ліста, а саме "Ле Клош", був ніжний і делікатний, для відпочинку слухачів і піаніста, для зміни настрою! Решта три були повні динаміки, темпераменту, енергії, змінних настроїв, технічних "феєрверків", викликали стоячі овації, і важко було вирішити, котрий композитор був ліпший... І приходила думка: чи піаніст-виконавець не міг би бути з ними в Парижі конкурентом?!!

Негваваючі оплески змусили Сука подарувати слухачам наддаток: Прелюд ф-моль (F-minor) Ліста, яким слухачі були захоплені та ще довго по концерті дискутували про обидвох композиторів і цікавий та успішний вечір.

З приємністю підійшли ми по концерті до піаніста, в чорній сорочці з червоною вишивкою, який грав наче без зусилля, а по концерті говорив повний енергії, ніби нічого важливого не сталося...

Із зацікавленням прочитала я у програмці фестивалю, що в American Record Guide оцінено Сука словами: "An astonishing blend of muscular power, poetry and utter control". У XiaMen Daily News (China): "...the exuberant audience was entranced with the pianist's superb artistry, exquisite style and perfect artistic performance". У European Piano Teacher's Journal: "...surely the most towering and volcanic talent..."

У серії концертів також виступає тріо "Трифон" з Романом Борисом з Торонто та піаніст Володимир Винницький з Нью-Йорку.



Піаніст Микола Сук

групи. Був професором гри на фортепіано в Київській та Московській консерваторіях. Переводив "майстер-класи" докола світу. Приїхавши до Америки, вчив у різних музичних школах та університетах, а в 2001

цікавий провокативною назвою "Музична дуель". Концерт присвячений 200-літтю народження композитора і піаніста Франца Ліста. Сфокусований на вечір-концерт у паризькому салоні у 30-их роках XIX століття. Тоді запросили Ліста і знаменитого піаніста Зігісмунда Талберга на виступи в тім самім концерті, щоб вирішити, хто перемає...

Наш вечір-концерт почався дискусією 4-х панелістів, гостей з радіо, телебачення та музичного критика. Учасники: Пітер Гол, Віліям Літлер, Крістофер Ньютон і Рік Філіпс. Перший говорив про реальне життя в Парижі у 30-их роках XIX століття, про мистецьку атмосферу. Другий – про Ліста, його романтичне мистецьке і приватне життя. Третій про Зігісмунда Талберга, на рік молодшого від Ліста, також композитора, зорганізованого, дисциплінованого – контрастом до Ліста – і визначного піаніста. Останній про сам концерт-змагання, який врешті закінчився словами організаторки і судді концерту: "Талберг – найкращий піаніст у світі. Ліст – єдиний!" Музику обидвох композиторів у часі доповідей ілюстрував уривками



До редакції "Нового Шляху"

Чи могли б наші телепрограми бути більш цікавими і корисними?

Субота, 23 липня, і знову дві години наших програм. Довідуємося про новини з України, про Свято сеньйорів, про Шевчука із "шестидесятників", про Свято Івана Купала, "Як було колись..." і оголошення.

Хочу тепер запропонувати Вам декілька зауваг й спостережень: новини дуже короткі та нецікаві ("Контакт"). "Світогляд" дає ширші та цікавіші новини.

Цікавим був репортаж про Свято Івана Купала.

А зрештою, що можна подати раз на тиждень у короткому огляді?

Програми "Очі культури" про Куліша, Курбаса чи Сквороду – це справа для наших літераторів та істориків, а не матеріал для популярних телепрограм.

Характерною спільною рисою наших передач є те, що вони майже вповні спрямовані до уваги нас, сеньйорів, і дуже мало у них такого, що цікавило б нашу молодь, а також немолодих вже наших дітей чи внуків...

У чому тут справа? Чи це є головною справою коштів?

У нашій численній громаді завж-

ди знаходилися та знаходяться гроші на всякі цілі, та при добрій організації вони напевно придуть на таку дуже важливу ціль, як українське телебачення.

Другою важливою проблемою є, на мій погляд, брак матеріалів. Стежачи останнім часом за численними телеканалами в Україні, я знаходив деякі дуже цікаві та добрі програми про нашу оперну зірку Мірошниченко, про Солов'яненка, про Хотинь та гетьмана Сагайдачного, Довбуша, гуцульське мистецтво тощо.

А ось відео з інтернаціонального дитячого конкурсу, де дівчинка в гарному народному строї так відважно і гарно співає про свою "...єдину Україну"! А ось бабуся сідає зі своїм малим внуком і читає йому казку з гарно ілюстрованого журналу... Такі матеріали були б дуже корисними для збагачення наших програм. Знаходити їх і діставати не повинно б бути дуже складним і коштовним. До того ж, нашим програмам потрібно набагато більше пісень та музики із нашої багатой музичної спадщини.

Коли ми зможемо поставити наше телебачення на добру фінансову основу і забезпечимо його добрим корисним змістом, тоді ми зробимо багато для збереження нашої мови та культури тут, у нас у Канаді.

З пошаною та повагою
Олег Чумак
Оттава



Керівник програми – Любомира Матвіяс

Радіопродорога "Поступ" у прямиому ефірі

Щонеділі 8-10 год. вечора на хвилях FM 88,9 (CIRV)

Новини з України та світу
Інтер'ю та дискусії

Замовляйте у нас музичні вітання, привітайте піснею Ваших рідних та друзів

Tel.: 416-671-1805 Fax: 416-628-5156 lyubomyram@yahoo.com

Пам'ятник Княгині Ользі

Павло Лопата

Хто б з нас, українців, не знав з історії України про першу княгиню Ольгу? Всім нам добре відомо, що вона була третьою з черги правителькою Києва після Олега й Ігоря. Вона була дружиною останнього князя, і зразу після його вбивства деревлянами 945 року Ольга взяла кермо Київської Русі-України, бо її син Святослав тоді ще був неповнолітнім. Відомо нам і про вроду регентки Ольги та про її енергійність, мудрість, хитрість і навіть дипломатичність. Своїм вмінням вперше впровадила у межах Київської Русі рішучі реформи, котрими посилила і зміцнила земельні володіння князівства та його регламентацію. Сильної волі княгиня за своїх 12 років владарювання (945 – 957) часто подорожувала до чужих міст, їздила до Візантії, щоб з нею нав'язати політичні зв'язки, а згодом прийняти своє власне хрещення. Через добрі відносини з німецьким цісарем Оттоном Першим обмінялися посольствами.

Урочисте прийняття княгині Ольги Константином Багрянородним – імператором та наймогутнішим правителем християнської імперії в Константинополі – 957 року свідчить про силу Києва, як рівно ж і Київського князівства та його вплив на інші держави.

Майже через 1000 років, у 1910 році, в губернській столиці, у місті Києві, Воєнно-історичним товариством та вищим духівництвом вирішено побудувати святий княгині Ользі пам'ятник. Спочатку оголоше-

но всеросійський конкурс на проєкт пам'ятника для Михайлівської площі. Від Михайлівського монастиря до Софійського собору планувалося збудувати алею предків у два ряди монументів так званого "історичного шляху", серед котрих мали б бути пам'ятники, присвячені княгині Ользі, князям Олегові, Святославу, Володимирі, Ярославу тощо. Справа спорудження скульптурного ансамблю княгині Ользі обговорювалася першою із проєктів. На весь проєкт, як виявилось коротко після різних нарад, забракло коштів.

У цілком відповідний час повернувся з однорічного перебування в Парижі молодий скульптор Іван Кавалерідзе до Києва. Відчувши себе зрілим майстром, він взяв участь у конкурсі. Весною 1911 року першу премію здобув скульптор, предки якого були грузинського походження. Йому тоді виповнилося 24 роки.

Він народився 14 квітня 1887 року на хуторі Ладанський Сумської області, дитинство минуло на Полтавщині. Його мати була вродливою україночку Килиною Кухаренко, заміжня Кавалерідзе. Іван навчався в Київському художньому училищі (1907-1909), у Петербурзькій Академії Мистецтв (1909-1910) та у приватній студії Н. Аронса в Парижі (1910-1911).

Одержавши першу премію за свій проєкт, разом зі своїм однокурсником Петром Сниткіним (1890 – 1942), розпочав працювати над монументом. Слід додати, що другу премію в конкурсі було при-



Пам'ятник Княгині Ользі, Кирилові і Методію та Андрію Первозванному у Києві

суджено Д. Малашкіну, а третю – Ф. Балавенському. Художнє керівництво над учасником конкурсного проєкту доручено Федору Балавенському (1874 – 1942). Скульптор Іван Кавалерідзе зобразив княгиню Ольгу у стоячій позі, опертою руками на довгий меч. Але через незадоволення церковних служителів, що входили до комітету з побудови пам'ятників "історичного шляху", на таке зображення святої Ольги премудрої не погодилися. Залежний від більшості голосів, скульптор був змушений змиритися з їхньою думкою. Він підняв праву руку Ольги до рівня грудей, на яких вона нібито торкалася хреста. У такому вигляді скульптура була завершена. Центральну частину композиції виповнювала постать Ольги у дев'ять метрів заввишки. Ліворуч майстер виліпив двох перших слов'янських вчителів – стоячого Кирила і сидячого Методія, який тримає на колінах рукописну абетку, й поставив їх поруч з Ольгою на окремий, менший п'єдестал. П. Сниткін виконав постать апостола Андрія, який правою рукою показує на київські гори, і поклав його праворуч від скульптури Ольги на постамент, розмірами точний до лівого. Усі три твори Кавалерідзе виконано вільним трактуванням форми та плавністю скульптурних мас, які нагадували паризьку школу майстра. Загальне пластичне вирішення постатей у поєднанні з білим порландським цементом, мармуровою кришкою і річковим піском надали групі скульптур прекрасного враження. Воно засвідчило про велике майбутнє скульптора-монументаліста. Пам'ятник, споруджений і присвячений княгині Ользі, був першим,

останнім та єдиним пам'ятником "історичного шляху", відкриття якого відбулося 4 серпня 1911 року неподалік Михайлівського монастиря, перед будинком жіночої гімназії. На превеликий жаль, за безбожницьких більшовицьких часів, у середині тридцятих років минулого століття Михайлівський Золотоверхий монастир спочатку було закрито, цінні речі конфісковано й остаточно зруйновано, разом із пам'ятником рівноапостольній Ользі. Але сьогодні радіємо з того, що на фоні піднятого з руїн Михайлівського монастиря, його золотих бань гордо височать вже мармурові постаті княгині Ольги, Кирила і Методія та Андрія Первозванного, відновлені 1996 року як символи української державності, просвіти, культури і духовності.

На кінець слід додати, що на тому ж самому місці мали стояти монументи государів великої царської імперії, але цю ідею було сильно скритиковано. І хоч її зреалізовано, та тільки частинно.

30 серпня за старим стилем 1911 року відбулося відкриття пам'ятника імператорові Олександрові II на Царському майдані (нині Європейський) у Києві. За радянської влади, в липні 1919 року, на місці пам'ятника Олександрові II встановлено гіпсове погруддя Тараса Шевченка, виготовлене за проєктом скульптора Бернарда Кратка (1884 – 1960). Цей самий бюст денікінці скинули з постаменту, після чого 1930 року постамент переформлено як декорацію входу до Хрещатого саду. Сьогодні вже ніщо не нагадує, що колись праворуч від сучасної Національної філармонії стояв пам'ятник імператорові Олександрові II.



Карпати Травел

Airline tickets: Aerosvit, LOT, KLM etc.
Vacations and Cruises
Invitation and Travel Insurance
Parcel, Money Transfer, Video Transfers

BEST PRICES - BEST SERVICE

121 Runnymede Rd. Toronto, Ont. M6S 2Y4
416-761-9101 karpatycanada@yahoo.com

Купівля та продаж нерухомості



Надія Баб'юк

Realtor Member/
Агент з продажу-купівлі нерухомості



HomeLife/
Cholkan Realty Corp.

tel: 416.236.7711 cell: 416.835.7442
nbabyuk@hotmail.com www.hlcholkanrealty.com

304 The East Mall, Suite 102, Toronto, ON M9B 6E2

Власне житло – надійна інвестиція!

CANADA-UKRAINE PARLIAMENTARY PROGRAM and CHAIR OF UKRAINIAN STUDIES FOUNDATION

заслуговує на Вашу всебічну підтримку

620 Spadina Ave., Toronto, Ont. M5S 2H4
Tel.: 416-234-9111 www.katedra.org

